



La Transposition Dans Le Roman *L'appel De L'ange* Du Français Vers L'indonesien

Winda Risma Fitriyani, Diah Vitri Widayanti

Département des Langues Etrangères, Faculté des Langues et des Arts, Universitas Negeri Semarang, Indonesia

Info sur l'article

Historique des articles :
Accepté en avril 2023
Approuvé en mai 2023
Publié en juin 2023

Mots clés:

Module, powerpoint, auto-apprentissage, Français Ecrit Introductif

Abstrait

Les procédés de traduction sont nécessaires lorsqu'il s'agit de traduire un texte d'un langage vers un autre langage. Ils sont divisés en sept. L'un de ces procédés est la transposition qui est utilisée lorsque la langue source et la langue cible ont la différence de système grammatical. Cette recherche a le but de décrire la transposition dans la traduction du roman *L'Appel de L'Ange* par Guillaume Musso du français vers l'indonésien. Cette recherche est la recherche descriptive qualitative. Tous les types de la transposition sont trouvés dans la traduction du roman *L'Appel de L'Ange*. Ce sont le glissement de niveau (10%) et le glissement de catégorie (90%) qui consiste en quatre types, ce sont le glissement de structure (13%), le glissement d'unité (16%), le glissement de classe des mots (4%), et le glissement d'intra-système (32%). À part ça, il y a aussi des données qui portent le mélange du glissement de catégorie (25%). Les résultats de recherche ont montré que l'application de la transposition ne peut pas être évitée dans le processus de traduction du roman *L'Appel de L'Ange* du français vers l'indonésien à cause de l'écart du système grammatical entre la langue source et la langue cible.

Abstract

The translation procedures are needed when it comes to translating text from one language into another language. It is divided into seven. One of them is transposition which is used when the source language and the target language have different grammatical system. This research aims to describe the transposition in the translation of the novel *L'Appel de L'Ange* by Guillaume Musso from French to Indonesian. This research is qualitative descriptive research. All types of the transposition are found in the translation of the novel *L'Appel de L'Ange*. Those are level shift (10%) and category shift (90%) which consists of structure shift (13%), unit shift (16%), class shift (4%), and intra-system shift (32%). Other than that, there are also data that carry the mix of category shift (25%).

L'INTRODUCTION

À l'ère de la mondialisation d'aujourd'hui, les sources d'information ne se limitent pas à une seule langue. De même avec les littératures. Pour qu'une littérature puisse être appréciée par tous et ne se limite pas à une seule langue, une traduction est nécessaire.

La traduction est le remplacement d'une représentation d'un texte dans une langue par une représentation d'un texte équivalent dans une seconde langue (Bell, 1991: 6). Nida et Taber (1982: 12) disent que traduire est une activité pour reproduire dans la langue réceptrice le plus proche du message de la langue source, d'abord en termes de sens et ensuite en termes de style.

Vinay et Darbelnet (1995: 31-40) disent qu'il y a deux méthodes de traduction, ce sont :

1. *Direct translation*, c'est le processus de traduire directement de la langue source vers la langue cible sans apporter de modifications.
2. *Oblique translation*, ce sont les modifications apportées à la traduction lorsque la traduction directe n'est plus possible. En d'autres termes, c'est la situation où il existe des différences structurelles qui encouragent les traducteurs à ne pas pouvoir transposer de la langue source à la langue cible sans un bouleversement dans le système grammatical de la langue cible.

Puis Vinay et Dalbernet ont redéfini les deux méthodes en sept procédures, dont les trois sont dans la traduction directe, tandis que les autres sont dans la traduction oblique.

L'une des procédés qui est dans la traduction oblique est la transposition. Newmark (1988: 85) dit que la transposition est un procédé de traduction qui consiste à remplacer la grammaire de la langue source à la langue cible.

Catford (1965: 73), qui appelle la transposition avec « *shift* », divise la transposition en deux types principaux, ce sont:

1. Le glissement de niveau (*Level shift*), c'est un glissement qui transforme la forme grammaticale dans la langue source en lexique dans la langue cible.

2. Le glissement de catégorie (*Category shift*), est divisé par Catford en quatre types, ce sont:
 - a. Le glissement de structure (*Structure shift*), c'est un glissement qui se produit dans la structure grammaticale d'une langue à une autre.
 - b. Le glissement d'unité (*Unit shift*), c'est un glissement qui se produit dans les unités grammaticales d'un niveau supérieur à un niveau inférieur, et vice versa.
 - c. Le glissement de classe (*Class shift*), c'est un glissement marqué par un changement de classe de mots.
 - d. Le glissement d'intra-système (*Intra-system shift*), c'est un glissement marqué par un changement de système d'une langue à une autre.

Les recherches préliminaires qui ont recherché le roman sont les recherches d'Hosseini-Maasoum et Shahbaiki (2013), de Behtash et Moghadam (2017), de Maharatna et al. (2017), de Sharei (2017), de Suzani (2019), et de Zainuddin (2020). Cependant, certaines de ces recherches se concentrent sur les procédés de traduction en général et les autres se concentrent sur un type de transposition, c'est le glissement de catégorie.

Les recherches préliminaires qui se concentrent sur la transposition sont les recherches d'Anggraeni et al. (2018), d'Ekasani et al. (2018), et de Rohilatussa'adah et Kusrini (2021). Cependant, les objets de ces recherches sont le sous-titre de film, les textes d'actualités du journal et le livre de cuisine. En d'autres termes, l'objet de ces recherches n'est pas un roman. Par conséquent, cette recherche se concentre sur la transposition dans la traduction d'un roman.

Cette recherche a le but de décrire la transposition dans la traduction du roman *L'Appel de L'Ange* par Guillaume Musso du français vers l'indonésien parce qu'il y a l'écart entre les structures grammaticales dans la langue source et la langue cible, que ce soit au niveau de la proposition, du syntagme ou du mot.

MÉTHODES

Cette recherche est la recherche descriptive qualitative. Les sources de donnée de cette recherche sont le roman français intitulé *L'Appel de L'Ange* par Guillaume Musso et la traduction indonésienne du roman intitulé *Call from an Angel*.

Les unités de cette recherche sont les mots, les syntagmes, et les propositions ayant l'indicateur de procédé de transposition. Cette recherche utilise la méthode de l'observation.

No	Type de la Transposition	Transposition dans le roman <i>L'Appel de L'Ange</i>	
		en Chiffre	en %
1	Glissement de niveau	451	10%
2	Glissement de catégorie	4.030	90%
a	Glissement de structure	583	13%
b	Glissement d'unité	719	16%
c	Glissement de classe des mots	155	4%
d	Glissement d'intra-système	1.450	32%
e	Mélange du glissement de catégorie	1.123	25%
Total		4.481	100%

Tabel 1. La Transposition dans le roman *L'Appel de L'Ange* par Guillaum Musso

RÉSULTATS ET DISCUSSION

Selon le tableau des résultats, il y a 4.481 données qui portent la transposition dans le roman *L'Appel de L'Ange* par Guillaum Musso, que ce soit le glissement de niveau ou le glissement de catégorie.

Le glissement de niveau

Code de Donnée : AA. Ch5.P85. Phr2

LS : *J'ai contacté un coursier qui viendra chercher votre téléphone en fin d'après-midi.*

LC : Aku menghubungi kurir yang akan mengambil ponselmu sore ini.

Cette recherche a été menée selon les étapes suivantes :

- Collection des sources de données.
- Lecture des sources de données. La lecture se fait en comparant la langue source et la langue cible pour trouver l'application de la transposition.
- Codage des données d'application de transposition qui ont été trouvées.
- Classification des données sur la carte de données.

5. Analyse des données.

6. Récapitulation du nombre de chaque type de transposition et le montant total.

Dans la langue source des données, le temps utilisé est le futur simple qui est indiqué par le suffixe *-a* dans le verbe « venir ». Le futur simple est utilisé pour exprimer un événement ou une condition qui se produira dans le futur. On dit que cette donnée a un glissement de niveau parce que le suffixe *-a* dans la langue source, qui est un futur marqueur, se transforme en lexique « *akan* » lorsqu'il est traduit dans la langue cible. Ce changement se produit parce que le système de la langue cible ne reconnaît pas le système des temps. C'est pourquoi le système de la langue cible utilise le lexique « *akan* » pour exprimer un événement qui se produira dans le futur.

Le glissement de catégorie

Tous les types du glissement de catégorie sont trouvés dans cette recherche. Ci-dessous est l'explication de chaque type.

Le glissement de structure

Code de Donnée: AA.Ch3.P33.Phr2

LS : *Il décida néanmoins de prendre ce dernier appel.*

LC : Meskipun begitu, dia memutuskan untuk menerima panggilan terakhir itu.

Le syntagme nominal « ce dernier appel » dans la langue source a une structure « déterminant-adjectif-nom ». Dans la structure grammaticale de la langue cible, qui est l'indonésien, cette structure est inconnue, donc si le syntagme nominal « ce dernier appel » est traduite vers la langue cible avec la même structure que la structure de la langue source, alors le résultat de la traduction sera « *itu panggilan terakhir* ». Le résultat de cette traduction n'est pas acceptable dans la langue cible. Pour que la traduction soit acceptée dans la langue cible, la structure du syntagme dans la langue source doit être ajustée à la structure grammaticale valide dans la langue cible. Ainsi, à la fin, le résultat de la traduction se transforme en « *panggilan terakhir itu* » avec la structure « nom-adjectif-pronom ». Par

conséquent, cette donnée porte le glissement de structure au niveau du syntagme.

Le glissement d'unité

Code de Donnée: AA.Ch6.P47.Phr1

LS : *Jonathan remercia et avala malgré tout le mollusque avec un trait de citron et un morceau de pain.*

LC : Meskipun begitu, Jonathan mengucapkan terima kasih dan menerima tawaran itu. Dia memakan daging tiram itu dengan perasan lemon dan sepotong roti.

Le mot « remercia » dans la langue source devient « mengucapkan terima kasih » lorsqu'il est traduit dans la langue cible. Dans les unités syntaxiques, « remercia » est un mot et « mengucapkan terima kasih » est un syntagme. Cela signifie que le mot dans la langue source se transforme en syntagme dans la langue cible. C'est pourquoi cette donnée a connu un glissement d'unité d'un niveau inférieur (mot) à un niveau supérieur (syntagme).

Le glissement de classe des mots

Code de Donnée: AA.Ch4.P26.Phr2

LS : *Depuis l'ouverture, la boutique n'avait pas désempli.*

LC : Sejak dibuka, toko belum pernah kosong.

Le mot « ouverture » dans la langue source est dans la classe des noms, tandis que la traduction dans la langue cible est « *dibuka* » qui est dans la classe des verbes. Cette transformation de la classe des noms à la classe des verbes fait que la donnée porte le glissement de classe des mots au niveau du mot.

Le glissement d'intra-système

Code de Donnée: AA.Ch5.P3.Phr1

LS : *La maison était silencieuse.*

LC : Rumah itu sunyi.

Le verbe « être » dans la langue source est un verbe copule qui équivaut également à un verbe copule « *adalah* » dans la langue cible. Dans la langue source, chaque proposition doit

toujours avoir un verbe incluant un verbe copule, alors que cette règle n'existe pas dans le système de la langue cible. Dans le système de langue cible, le verbe copule ne doit pas toujours être inclus dans une proposition. Ainsi, lorsqu'elle est traduite dans la langue cible, la proposition « La maison était silencieuse » devient « *Rumah itu sunyi* » sans aucun verbe copule comme dans la langue source.

En raison de l'absence de verbe copule dans la langue cible, la donnée porte le glissement d'intra-système.

Le mélange du glissement de catégorie

Code de Donnée: AA.Ch5.P40.Phr6

LS : ... et que tous nos clients trouvent particulièrement fondantes et dorées à point.

LC : ... dan semua pelanggan kami mengatakan bahwa warnanya cokelat keemasan dan rasanya meleleh di dalam mulut.

Le syntagme nominal « nos clients » dans la langue source a une structure « déterminant-nom ». Dans la structure grammaticale de la langue cible, qui est l'indonésien, cette structure est inconnue, donc si le syntagme nominal « nos clients » est traduit vers la langue cible avec la même structure que la structure de la langue source, alors le résultat de la traduction sera « *kami pelanggan* ». Le résultat de cette traduction n'est pas acceptable dans la langue cible. Pour que la traduction soit acceptée dans la langue cible, la structure du syntagme dans la langue source doit être ajustée à la structure grammaticale valide dans la langue cible. Ainsi, à la fin, le résultat de la traduction se transforme en « *pelanggan kami* » avec la structure « nom-pronom ». Par conséquent, cette donnée porte le glissement de structure au niveau du syntagme.

Cependant, en même temps, cette donnée porte également un glissement d'intra-système car le mot « clients » dans le syntagme « tous nos clients » dans la langue source a un sens pluriel. Par contre, lorsqu'il est traduit dans la langue cible, le mot devient « *pelanggan* » qui a un sens singulier. Pour former des mots

au pluriel dans la langue cible, un système de répétition de mots peut en fait être utilisé. Cependant, si cela est appliqué dans la langue cible de la donnée ci-dessus, alors le syntagme « tous nos clients » sera traduite en « *semua pelanggan-pelanggan kami* ». Le résultat de la traduction est acceptable dans la langue cible, mais il est moins efficace car le mot « *semua* » a déjà un sens pluriel, donc le mot suivant (*pelanggan*) qui le suit n'a pas besoin d'utiliser la forme plurielle.

Cette transformation du pluriel au singulier fait que la donnée porte le glissement d'intra-système.

LA CONCLUSION

Il y a 4.481 données qui portent tous les types de la transposition dans la traduction du roman *L'Appel de L'Ange* par Guillaume Musso du français vers l'indonésien. Les résultats de recherche ont montré que l'application de la transposition ne peut pas être évitée dans le processus de traduction du roman *L'Appel de L'Ange* du français vers l'indonésien. Cela est dû à l'écart du système grammatical entre la langue source et la langue cible.

LES RÉFÉRENCES

- Anggraeni, P., Mujiyanto, J., & Sofwan, A. (2018). The implementation of transposition translation procedures in english-indonesian translation of epic movie subtitle. In *ELT Forum: Journal of English Language Teaching* (Vol. 7, No. 2, pp. 1-7).
- Behtash, E., & Moghadam, M. (2017). Translation evaluation: A comparative study of an oblique translation. *International Journal of English Language & Translation Studies*, 5(2), 108-112.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. New York: Longman.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation* (Vol. 31). London: Oxford University Press.
- Ekasani, K. A., Yadnya, I. B. P., Artawa, K., & Indrawati, N. L. K. M. (2018). Category Shifts in the Translation of Verb Phrases in English Cookbook into Indonesian. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 1(4), 73-77.
- Guillaume, M. (2011). *L'Appel de L'Ange*. Paris: XO Éditions.
- Hosseini-Maasoum, S. M., & Shahbaiki, A. (2013). Translation shifts in the persian translation of a tale of two cities by Charles Dickens. *Academic Journal of Interdisciplinary Studies*, 2(1), 391.
- Kusrini, N. (2021). La Transposition Et La Modulation Dans Traduction Des Textes D'actualites Du Journal Le Monde En Ligne Par Google Translate. *Didacticofrancia: Journal Didactique du FLE*, 10(1), 22-28.
- Listiandri, Yudith. (2017). *Call from an Angel*. Depok: Penerbit Spring.
- Maharatna, K. D., et al. (2017). "The Translations Procedures Used to Translate the Novel "Catching Fire" into "The Hunger Games: Catching Fire Tersulut"". *Journal Humanis*, 20(1), 261-268.
- Mirza Suzani, S. (2019). An investigation into the use of category shifts in the Persian translation of Charles Dickens' Great Expectations. *Journal of language and translation*, 9(1), 65-76.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Sharei, V. (2017). A comparative study of the strategies employed in "the old man and the sea" translated from English into Persian on the basis of Vinay and Darbelnet's model. *Theory and Practice in Language Studies*, 7(4), 281.
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation* (Vol. 11). John Benjamins Publishing.
- Zainuddin., et al. (2020). "Translation Procedures of Collocations in Novel the Ghost Writer into Bahasa Indonesia". *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*, 488, 323-325.